

# LES CHANSONS DE L'ESPACE

ATELIER PARTICIPATIF  
CHANTÉ ET CHORÉGRAPHIÉ  
POUR SPATIONAUTES MÉLOMANES

Conception et mise en scène **Anthony Breurec** / assisté de **Lucie Collardeau** /  
Lumières **Azéline Cornut** / Son **David Dinckel** / Collaboration musicale **Niki Demiller**

Production **Alambic'** / Avec le soutien d'**Honolulu-les 8**, **le Nouveau Studio Théâtre**, Nantes  
**Métropole**, **la Fête de la Science**, et la **Ville de Nantes**.

## ANNEXES

*UN PROJET MODULABLE  
TÉMOIGNAGES DE PARTICIPANTS  
DÉROULÉ-TYPE DES ATELIERS  
PAROLES DES CHANSONS*



### CONTACT

Anthony Breurec - 06 76 76 59 81

Raphaël Lefebvre / La Douce Prod – production-diffusion - 06 50 85 02 70

[www.alambictheatre.com](http://www.alambictheatre.com) / [facebook/alambictheatre](https://facebook.com/alambictheatre) / [alambic.theatre@gmail.com](mailto:alambic.theatre@gmail.com)

## UN PROJET MODULABLE

Les quatre premières sessions des *Chansons de l'Espace* (mars et novembre 2018, février et novembre 2019) nous ont permis de préciser à la fois le protocole de transmission et la forme définitive de la performance participative. Cette forme de 35 minutes comptant 6 chansons chantées propose pour les participants une vraie expérience de jeu et un parcours thématique riche et cohérent, et pour le public une expérience immersive et narrative forte. Toutefois, en fonction des lieux d'accueil, du profil des participants et du projet imaginé en amont avec les organisateurs, le projet peut être adapté sur différents aspects.

**NOMBRE DE PARTICIPANTS :** Le projet a été pensé au départ pour être interprété par une jauge idéale de 12 participants. Toutefois, il peut-être imaginé à partir de 10 jusqu'à 25 participants, permettant d'avoir un effet de groupe tout en laissant apparaître les individualités de chacun, en adaptant le nombre d'heures d'ateliers en fonction.

**NOMBRE D'HEURES D'ATELIERS :** 24 heures de formation permettent de proposer un vrai parcours d'accompagnement des interprètes, à travers les répétitions, les exercices permettant de fédérer le groupe, et les temps d'échange autour des thématiques. Ce nombre d'heures peut-être augmenté jusqu'à 30 heures pour permettre un accompagnement plus approfondi, et ouvrir de propositions autour de la thématique. Cependant, l'expérience gagne à être resserrée sur un temps plutôt éphémère (courant sur 2 à 3 semaines), afin de créer un moment intense et de garder vives les motivations de chacun.

**INSTALLATION AUTOUR DES ATELIERS :** Si le temps en amont le permet, il est possible d'imaginer une installation dans le hall du lieu de représentation, fruit de la recherche des participants autour du thème : écriture autour du voyage ou de l'espace, photos prises par les participants, exposition d'images, objets résonnant avec la performance, témoignages filmés, musique, propositions personnelles... comme autant de portes d'entrée à l'univers des *Chansons de l'Espace*, et restitution du parcours de chacun lors des ateliers.

**CHANSONS :** Les 6 chansons ont été choisies pour être techniquement abordables par tous, et forment une narration cohérente pour raconter le parcours émotionnel de nos voyageurs de l'espace. Toutefois, ce nombre de chansons peut être réduit, ou certaines remplacées par d'autres selon les publics (enfants, personnes âgées, public avec plus de difficultés)...

**DISPOSITIF TECHNIQUE :** Les *Chansons de l'Espace* sont accompagnées en technique par un dispositif son et lumière pouvant s'adapter en fonction des lieux d'accueil (théâtres, salles polyvalentes, extérieur ou lieux plus insolites...)

L'atelier participatif *Les Chansons de l'Espace* est donc un projet à géométrie variable à imaginer ensemble avec les co-organisateur du projet selon les contraintes de chaque lieu, de chaque groupe... Nous sommes ouverts à toute réflexion autour des modalités de l'événement !

# TÉMOIGNAGES DE PARTICIPANTS

*Les Chansons de l'Espace c'est la création d'un collectif éphémère à travers une histoire qui fait voyager loin de la vie quotidienne le temps de deux week-ends. C'est à travers le mouvement des corps et la vibration des voix unies en chœur que cette aventure nous transporte vers des galaxies lointaines.*

**Tristan, LCDE1**

*Merci pour les moments de partage que nous avons passés ensemble. Cette expérience m'a fait énormément de bien à un moment où j'avais besoin de sortir de ma zone de confort et franchir mes limites. La bienveillance, la sensibilité et la générosité du metteur en scène aide à cela et ont permis cette cohésion de groupe et cette belle énergie.*

**Anais, LCDE3**

*Le groupe des Chansons de l'Espace m'a fait décoller les pieds du quotidien, et m'a permis de me sentir entourée d'amis bienveillants... Même si je ne les avais rencontrés que la veille. La prestation était étonnamment fabuleuse pour le temps qu'on y a passé.*

**Sandrine, LCDE2**

*Je me souviens du moment dont on tient un objet de la Terre dans nos mains : si on quitte tout, pourquoi prendre un objet matériel avec nous ? Je tiens cette lettre d'amour que j'ai apportée et j'ai peur d'oublier ces mots, j'ai peur d'oublier que j'étais autant aimée. Je regarde les autres voyageurs qui ne me connaissent pas, que je ne connais pas – mais je peux les aimer. Pour cela on chante ensemble, pour l'avenir, pour le passé. Les Chansons de L'Espace est un nouveau rituel communautaire.*

**Julie, LCDE3**

*Ce qui m'a plu et touché dans cette aventure, c'est la rencontre avec des candidats pour l'espace venant d'horizon différents, ne se connaissant pas les uns, les autres. Au fil des répétitions, toutes ces énergies isolées se sont fédérées, soudées pour créer un bloc unique, sous la houlette bienveillante de notre commandant de bord.*

*« Seul, on avance plus vite ; ensemble, on va plus loin » (Proverbe africain).*

*Ce que j'aime dans le spectacle vivant, en tant que comédien dans une troupe amateur, c'est cette folle énergie de l'instant présent : effrayante et exaltante en même temps.*

*J'ai retrouvé ces sensations lors de ces deux restitutions au Nouveau Studio Théâtre.*

**Saïd, LCDE3**

*J'ai participé aux Chansons de l'espace pour l'aspect artistique, l'envie de participer à un spectacle autour d'un thème, l'espace, qui me tenait à cœur et l'envie de chanter des chansons d'artistes que j'adorais. Après la première journée de répétition, j'ai réalisé que le projet allait m'apporter bien plus que cela. En quelques heures sur LCDE, j'ai repoussé certaines limites, je suis sortie de ma zone de confort et cela a été rendu possible grâce à la pertinence et la qualité des exercices proposés et surtout à la bienveillance du groupe dont j'ai eu la chance de faire partie.*

**Hélène, LCDE1**

# DEROULÉ-TYPE DES ATELIERS

*Les 24 heures de formation en amont des représentations peuvent être modulables selon différents formats (week-ends successifs, soirs de la semaine, vacances scolaires...).*

*L'option proposée ici est celle qui a été organisée lors des 3 premières sessions : 2 week-ends consécutifs et une rencontre préalable.*

## OBJECTIFS :

- Par la confiance du groupe, développer la confiance en soi
- Apprivoiser les possibilités de son corps dans un cadre chorégraphique
- Travailler sa respiration pour lâcher les tensions
- Travailler l'écoute collective pour chanter en chœur
- Accepter la relation simple au public, par la transmission sincère de ses émotions au présent
- Faire apparaître sa singularité au sein d'un groupe homogène
- Réfléchir collectivement aux notions de de départ, de voyage, d'exil...
- Participer, sur un temps éphémère, à la création d'un spectacle.

### **JOUR 1 – un soir de semaine : 2 heures / 20h-22h**

- 1<sup>ère</sup> rencontre du groupe et des intervenants autour d'un apéro informel
- Visionnage et écoute de différents documents vidéos et sonores à la base de la réflexion autour du projet (témoignages de spationautes, écoute de chansons, reportages sur le thème, lectures d'extraits littéraires...)
- Partage d'expériences et de sensations autour de la thématique de l'espace et du voyage
- Réponse aux questions diverses des participants.

### **JOUR 2 – samedi du 1<sup>er</sup> week-end : 8 heures / 10h-18h**

- Présentation du programme de ce 1<sup>er</sup> week-end
  - Échauffement physique : relation à l'espace, au groupe, travail sur quelques motifs de la performance (1h30)
  - Exercice de l'Épreuve : traduire par le corps les sensations induites par 3 chansons (1h)
- PAUSE
- Échauffement vocal et de respiration (1h)
  - Répétitions des 6 chansons en chœur, puis dans l'espace avec les consignes chorégraphiques (3h)

### **JOUR 3 – dimanche du 1er week-end : 8 heures / 10h-18h**

- Échauffement physique (30mn)
- Exercice du Chœur : travail sur le corps et le rythme, et la notion de leader (1h)
- Transmission de la mise en scène : déroulé en détail de la performance (1h30)

#### PAUSE DEJEUNER

- Enregistrement audio avec David Dinckel, technicien son, des voix des participants sur un extrait des *Chroniques Martiennes* de Ray Bradbury (45mn)
- Exercice de la Chanson : travail sur l'adresse au public, et la transmission de l'émotion (20mn)
- Transmission de la mise en scène (suite et fin) (1h30)
- Échauffement vocal et de respiration (20mn)
- Répétitions des chansons (1h)
- Filage de la performance et retours (1h)

### **JOUR 4 – samedi du 2d week-end : 6 heures / 14h-21h**

- Échauffement physique, vocal et respiration (45mn)
- Travail précis sur certains aspects chorégraphiques de la performance (1h)
- Entretiens individuels sur les parcours de chacun, ce que ça raconte, comment se tissent les liens (1h)

#### PAUSE

- Répétition des chansons (1h30)
- Filage en « allemande » : placements, rythme, enchaînement des choses (1h)
- Générale sur le lieu de représentation, en conditions techniques, puis retours (1h30)

### **JOUR 5 – dimanche du 2d week-end (horaires aménageables)**

Se retrouver minimum 2h avant la 1<sup>ère</sup> représentation : échauffement physique, vocal, et respiration, mise de départ (accessoires, costumes...), mise en commun des énergies grâce à des cours exercices fédérateurs.

2 présentations publiques de la performance (durée 35 minutes) avec 1h de battement minimum entre les 2.

# PAROLES DES CHANSONS

## 1 – *Rendez-nous la lumière* – DOMINIQUE A

On voit des autoroutes, des hangars, des marchés  
De grandes enseignes rouges et des parkings bondés  
On voit des paysages qui ne ressemblent à rien  
Qui se ressemblent tous et qui n'ont pas de fin

Rendez-nous la lumière, rendez-nous la beauté  
Le monde était si beau et nous l'avons gâché  
Rendez-nous la lumière, rendez-nous la beauté  
Si le monde était beau, nous l'avons gâché

On voit de pleins rayons de bêtes congelées  
Leurs peurs prêtes à mâcher par nos dents vermillon  
On voit l'écriture blanche des années empilées  
Tous les jours c'est dimanche, tous les jours c'est plié

Rendez-nous la lumière, rendez-nous la beauté  
Le monde était si beau et nous l'avons gâché  
Rendez-nous la lumière, rendez-nous la beauté  
Si le monde était beau, nous l'avons gâché

On goûte aux pieux mensonges des cieux embrigadés  
Tant de vies sacrifiées pour du cristal qui ronge  
On voit des fumées hautes, des nuages possédés  
Des pluies oranges et mauves donnant d'affreux baisers

Rendez-nous la lumière, rendez-nous la beauté  
Le monde était si beau et nous l'avons gâché  
Rendez-nous la lumière, rendez-nous la beauté  
Si le monde était beau, nous l'avons gâché

## 2 – Here comes the night time – ARCADE FIRE

### TRADUCTION

Here comes the night time  
Here comes the night time  
Here comes the night time  
Here comes the night time  
Here comes the night time  
Here comes the night time  
Here comes the night time

*Le temps de la nuit arrive  
Le temps de la nuit arrive  
Le temps de la nuit arrive  
Le temps de la nuit arrive  
Le temps de la nuit arrive  
Le temps de la nuit arrive  
Le temps de la nuit arrive*

I hurt myself again  
Alone with all my friends  
Feels like it never ends  
Here comes the night again

*Je me suis encore blessé  
Seul avec tous mes amis  
L'impression que ça ne s'arrête jamais  
Le temps de la nuit revient*

Here comes the night time  
Here comes the night time  
Here comes the night time

*Le temps de la nuit arrive  
Le temps de la nuit arrive  
Le temps de la nuit arrive*

You hurt yourself again  
Alone with all your friends  
Feels like it never ends  
Here comes the night again

*Tu t'es encore blessé  
Seul avec tous tes amis  
L'impression que ça ne s'arrête jamais  
Le temps de la nuit revient*

Here comes the night time  
Coming on slow

*Le temps de la nuit arrive  
Arrive lentement*

Here comes the night time  
I know that you know

*Le temps de la nuit arrive  
Je sais que tu le sais*

Here comes the night time  
Here comes the night time  
Here comes the night time  
Here comes the night time  
Here comes the night

*Le temps de la nuit arrive  
Le temps de la nuit arrive  
Le temps de la nuit arrive  
Le temps de la nuit arrive  
La nuit arrive*

Well  
I hurt myself again  
Alone with all my friends  
Feels like it never ends  
Here comes the night again

*Bon  
Je me suis encore blessé  
Seul avec tous mes amis  
L'impression que ça ne s'arrête jamais  
Le temps de la nuit revient*

Here comes the night time  
Here comes the night time  
Here comes the night time  
Here comes the night

*Le temps de la nuit arrive  
Le temps de la nuit arrive  
Le temps de la nuit arrive  
La nuit arrive*

### **3 – Space oddity – DAVID BOWIE / Un homme a disparu dans la nuit – GERARD PALAPRAT**

Tour de contrôle à fusée  
Tour de contrôle à fusée  
Vérifiez la mise à feu, appeillez  
Tour de contrôle à fusée  
Compte à rebours terminé  
Vous serez seul dans les étoiles glacées...

This is Ground Control to Major Tom  
You've really made the grade  
And the papers want to know whose shirts  
you wear  
Now it's time to leave the capsule if you  
dare

This is Major Tom to Ground Control  
I'm stepping through the door  
And I'm floating in a most peculiar way  
And the stars look very different today

For here am I sitting in a tin can  
Far above the world  
Planet Earth is blue  
And there's nothing I can do

Ici fusée à tour de contrôle  
J'aperçois le vieux saule  
Qui nous cachait la maison du bateleur  
Dites à ma mère que je l'aime  
Mais j'ai peur...

Ground Control to Major Tom  
Your circuit's dead,  
there's something wrong  
Can you hear me, Major Tom?  
Can you hear me, Major Tom?  
Can you hear me, Major Tom?

Mais seul dans ma boîte de conserve  
Seul, je m'endors  
Dans un monde fou  
Et j'en oublie jusqu'à vous.....

#### TRADUCTION

*Ici tour de contrôle à Major Tom  
Vous y êtes arrive  
Et les journaux veulent savoir la marque de  
vos chemises  
Il est maintenant temps de quitter la  
capsule si vous l'osez*

*Ici Major Tom à tour de contrôle  
Je franchis la porte du sas  
Je flotte vraiment très bizarrement  
Et les étoiles ont l'air très différentes  
aujourd'hui*

*D'ici je suis assis dans ma boîte de  
conserve  
Très loin au-dessus du monde  
La planète Terre est bleue  
Et il n'y a rien que je puisse faire*

*Tour de contrôle à fusée  
Vos circuits sont morts  
Quelque chose ne va pas  
M'entendez-vous Major Tom ?  
M'entendez-vous Major Tom ?  
M'entendez-vous Major Tom ?*



## ***4 – La valse de l'au-revoir – JULIETTE GRÉCO***

Pour mourir un peu je n'aurai  
Pas même, je crois, l'ombre d'un regret  
L'ombre d'un repentir  
Adieu à mes plaisirs

D'autres chagrins à consoler  
M'ont déjà de ta mémoire effacée

Il nous faut savoir  
De temps en temps rompre les amarres  
Laisser derrière soi  
Son passé, ses craintes à la fois

Sur Andromède je n'aurai  
Pas même je crois l'ombre d'un regret  
Partir est un aveu  
Si c'est mourir un peu

## 5 – Meaning (choral version) – CASCADEUR

I'm strange man  
Like your angel  
I'm invisible  
Like a monster

But someday you'll understand  
The meaning of my life  
But someday you'll understand  
The meaning of these words

I'm a speaker  
Of your silence  
I'm the questioner  
to you answer

But someday you'll understand  
The meaning of my life  
But someday you'll understand  
The meaning of these words.

But someday you'll understand  
The meaning of my life  
But someday you'll understand  
The meaning of these worlds.

### TRADUCTION

*Je suis un homme étrange  
Comme un ange  
Je suis invisible  
Comme un monstre*

*Mais un jour tu comprendras  
Le sens de ma vie  
Mais un jour tu comprendras  
Le sens de ces mots*

*Je suis l'interprète  
De ton silence  
Je suis celui qui questionne  
Ta réponse*

*Mais un jour tu comprendras  
Le sens de ma vie  
Mais un jour tu comprendras  
Le sens de ces mots*

*Mais un jour tu comprendras  
Le sens de ma vie  
Mais un jour tu comprendras  
Le sens de ces mondes*

## 6 – *The last goodbye* – **THE KILLS**

### TRADUCTION

It's the last goodbye I swear  
I can't rely  
On a dime-a day-love  
That don't go anywhere

*C'est le dernier au revoir je le jure  
Je ne peux pas compter sur un amour à  
deux francs  
Qui ne va nulle part*

I learn to cry for someone else  
I can't get by  
On an odds-and-ends love  
That don't ever match up

*J'apprendrai à pleurer pour quelqu'un  
d'autre  
Je ne peux pas m'en sortir par un amour  
dépareillé et limité  
Qui ne colle jamais*

I heard all you said and I took it to heart

*J'ai entendu tout ce que tu as dit  
Et je l'ai pris à cœur*

I won't forget I swear  
I have no regrets  
For the past is behind me  
Tomorrow reminds me just where

*Je n'oublierai pas je le jure  
Je n'ai pas de regrets  
Parce que le passé est derrière moi  
Demain me rappelle où exactement*

Can't quite see the end  
How can I rely  
On my heart if I break it  
With my own two hands?

*Je ne peux pas voir la fin  
Comment puis-je compter  
Sur mon cœur si je le brise  
De mes deux propres mains ?*

I heard all you said and I love you to death  
I heard all you said don't say anything

*J'ai entendu tout ce que tu as dit  
Et je t'aime jusqu'à la mort  
J'ai entendu tout ce que tu as dit  
Ne dis plus rien*

It's the last goodbye I swear  
I can't survive  
On a half-hearted love  
That will never be whole

*C'est le dernier au revoir je le jure  
Je ne peux pas survivre  
A un amour à sens unique  
Qui ne sera jamais complet*